

結核患者への支援拡充について

西部厚生環境事務所・西部保健所

西川香織, 細谷美喜恵, 間世田かおり, 澤岡千恵子, 廣中小由里,
森美佐緒, 近末文彦

I はじめに

保健所（支所）は、結核新規登録患者（以下、「新患」という。）への直接服薬支援（DOTS）や結核特別推進事業による普及啓発等を推進しており、広島県の新患数は徐々に減少してきている。

しかし、新患のうち日本語の意思疎通が難しい患者（以下、「外国人患者」という。）の占める割合は徐々に増加しており、2015年の都道府県・政令指定都市別外国人結核患者割合は、広島県10.1で、平均6.4を大きく上回り、全国11位にある。（広島市は6.0で、全国30位。）

そこで、外国人患者等に対する支援の現状や課題を把握し、支援策の情報共有や取組の提言を目的として調査を行った。

II 結核新登録患者の発生状況

国内の新患数は徐々に減少し、死亡率は横ばい状態である。

しかし、結核は、世界の“感染症による死因”の第1位を占め、医療費の負担や労働力の低下による貧困の深刻化、治療が難しい多剤耐性結核のまん延など、深刻な課題を抱えている。

〔 2014年 結核高まん延国22か国：南アフリカ, モザンビーク, インドネシア, ナイジェリア, フィリピン, ケニア, タイ, インド, ベトナム, ロシア, 中国, ブラジル など 〕

表1 結核新登録患者数の年次推移

率：人口10万対

	H24年(2012)		H25年(2013)		H26年(2014)	
	新患数(率)	死亡数(率)	新患数(率)	死亡数(率)	新患数(率)	死亡数(率)
広島県	411 (14.4)	48 (1.7)	383 (13.5)	49 (1.7)	386 (13.6)	46 (1.6)
全国	21,283 (16.7)	2,110 (1.7)	20,495 (16.1)	2,084 (1.7)	19,615 (15.4)	2,099 (1.7)
世界	860万人	130万人	900万人	150万人	960万人	150万人

※ 結核の現状（広島県感染症・疾病管理センター）

※ 世界の結核の現状（公益財団法人 結核予防会）、世界結核報告書 Global TB Report (WHO)

III 広島県の対応状況

健康対策課は、増加する外国人結核患者等へ対応するため、H23年健康福祉局共有フォルダに入院勧告など7種類の文書を6か国語（英語、中国語、韓国語、タガログ語、スペイン語、ポルトガル語）に翻訳し、文書毎にファイルをまとめている。

また、年に数回分の通訳予算を確保し、保健所（支所）から相談があれば、対応困難な外国人結核患者に対して、通訳対応をしている。

表2 県保健所（支所）における外国人患者等の国別の状況

H23～27年累計

	計	中国	フィリピン	インドネシア	インド	ベトナム	その他
患者	58	17	14	11	5	7	韓国1, ベトナム1, ケニア1, ナイジェリア1
接触者	102	55	4	17	5	4	日本17

※ 外国人患者の国別状況は、日本国籍であっても、日本語以外が主言語の場合も含む。

※ 保健所（支所）を対象とした、今回のアンケート調査結果による。

IV 調査の実施

1 実施期間

平成 28 年 7 月 25 日から平成 28 年 8 月 8 日まで

2 調査方法、内容

保健所（支所）、県保健師を対象としたアンケート調査。

調査内容は、外国人結核患者等の国別状況や対応状況、外国人支援策の認知や活用の状況、患者や医療機関等から寄せられた意見等とした。

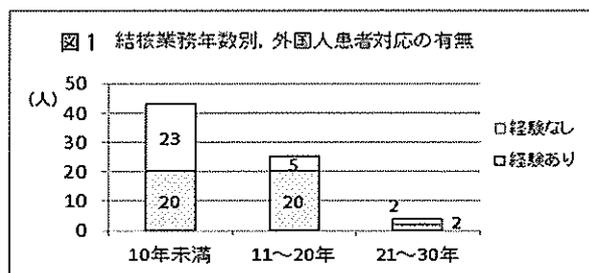
3 回収率等

対象数：85 人（エルダー・産育休など休業中の保健師を含む）

回収数：72 人、回収率：84.7%

4 アンケート調査の結果

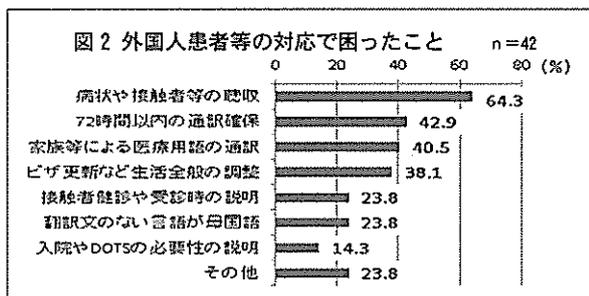
(1) 結核業務の従事年数と外国人患者等への対応経験



- ・結核業務年数は 10 年未満の者が、43 人 (59.7%) を占め、その内、過半数は外国人患者の対応経験がない者である。
- ・結核業務年数の増加に伴い、外国人患者の対応経験者が増える傾向にある。

(2) 外国人患者や家族等への対応

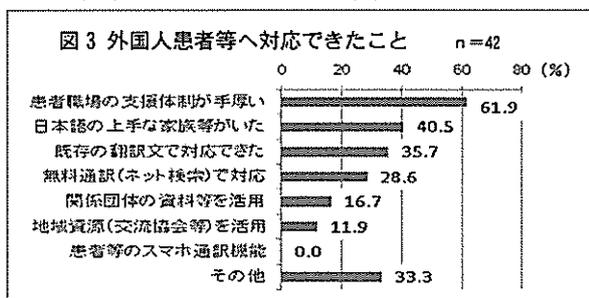
ア 対応で困ったこと（複数回答）



その他

- ・管理検診など制度説明のパンフレットの翻訳文がない。
- ・通訳確保が難しい。検査や入院延長など意向確認が必要。家族や同僚の場合、知識不足や利害関係が絡み、正しく意思疎通できているか不明。
- ・転居等も多く、短期間で正しく伝えるのは難しい。

イ 対応できたこと（複数回答）

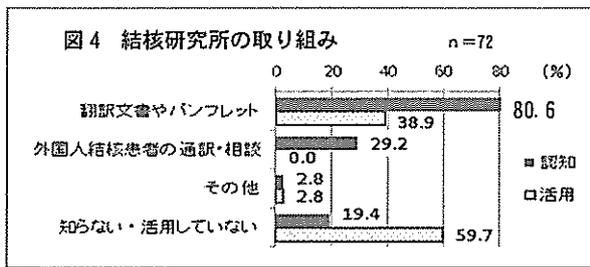


その他

- ・職場（監理団体、派遣元）が、必要時に通訳を派遣。
- ・最初の頃、上司が同席する等、職場のサポートがあった。職場で DOTS を実施した。
- ・家族も含めて、治療や制度の理解をしてもらった。
- ・健康対策課や国際課の協力、他機関の資料を活用した。

(3) 国や県の取り組み

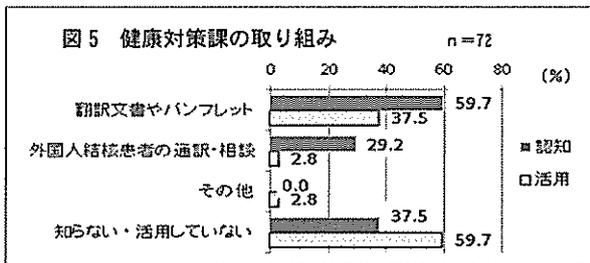
ア 結核研究所



認知と活用

- ・ 翻訳文（通知文書やパンフレット）の認知状況は、結核研究所は 80.6%，健康対策課は 59.7%だが、活用状況はどちらも 38%前後であった。
- ・ 外国人結核患者の通訳等の認知状況は、どちらも 29.2%であり、活用状況は、結核研究所は 0.0%，健康対策課は 2.8%であった。

イ 健康対策課



対応経験の有無

- ・ 外国人結核患者の対応経験がある者は、結核研究所や健康対策課の取り組みに対する認知状況は 83.3～92.9%，活用状況は 65%前後であり、対応経験がない者に比べてどちらも高かった。

表3 外国人結核患者への対応の有無と取り組みの認知・活用状況

単位：人，（%）

	計	結核研究所		広島県（健康対策課）	
		知っている	活用した	知っている	活用した
対応経験あり	42	39 (92.9)	27 (64.3)	35 (83.3)	28 (66.7)
対応経験なし	30	19 (63.3)	1 (3.3)	10 (33.3)	0 (0.0)

(4) 外国人患者や関係機関等から寄せられた意見

ア 患者や家族

- ・ 社会保障制度や文化が違うため、入院や検査・管理検診等の必要性が分かりにくい。
- ・ 日本では安心して質の高い医療が受けられるが、帰国後に治療が受けられるのか不安。特に、治療中や管理検診中に帰国する場合。

イ 勤務先（職場、技能実習生の監理団体、人材派遣会社等）

- ・ 大手企業や監理団体では、英語のパンフレット等があれば、サポートは可能だが、管理検診の目的や計画など、支援の全体像がわかる文書等が必要。
- ・ 中小企業では、受診の度に派遣元（監理団体）へ通訳を依頼すると料金が発生するので、対応が難しい。また、通院や接触者健診等は、保健所が医療機関へ送迎して欲しい。

ウ 医療機関

- ・ 受診前後に、保健所から連絡があったので、患者へ治療や検診を勧めやすかった。
- ・ 英語であれば、医師も説明可能な場合もあるが、他言語では対応できない。
- ・ 医療機関を受診する際は、当然、通訳を派遣して欲しい。
入院時の説明や同意が必要な検査など、入院後も含めて通訳派遣が必要。

(5) 関係機関等の取り組みで知っていること

ア 結核研究所

- ・結核研究所ホームページに、入院勧告や資料等を掲載。
- ・外国の医療機関情報（帰国後の治療）を提供。
- ・外国人結核相談室を週1回実施。（医療従事者が、英語、中国語、韓国語で回答。）

イ 広島県内

- ・ひろしま国際センター：外国人相談窓口（社会保険や在留資格の相談など）
- ・広島平和文化センター：電話による多言語通訳（トリオフォン：三人同時会話システム）
- ・国際協力機構 JICA 中国：技術提供、研修など
- ・国際交流協会 など

ウ その他

- ・他都道府県や政令市等：ホームページに、入院勧告等の資料を掲載。
- ・国際医療情報センターAMDA：外国人相談窓口（医療機関照会や医療福祉制度の案内など）
- ・石川県金沢市：タブレット端末を活用（NTTしゃべって翻訳） など

V 考察・課題

多様な国や地域から来広し、医療や社会制度が異なる日本で、結核治療を受けることになった外国人患者等に対して、迅速で適切な支援をする必要がある。

また、支援者が外国人患者の来日理由や雇用状態等を把握したうえで、治療の必要性について理解を促すことは、治療中断リスクを低下させ、感染拡大防止や多剤耐性菌抑制につながる。

そのため、外国人患者等とのコミュニケーションツールを増やして、迅速で適切な支援を実施することが必要である。

1 外国人結核患者等への支援

- (1) 入院勧告等の行政処分では、患者宛の文書交付が定められているが、現状では6か国語しか翻訳文がなく、インドネシアやベトナム等から来広した患者には対応できない。
患者数の多い言語については、翻訳文があると、患者等の治療に対する理解が深まる。
- (2) 勤務先や医療機関等から、治療や管理検診等を記載したパンフレットの翻訳希望が多い。
パンフレットで支援体制の全体像が理解できれば、家族、勤務先や医療機関等、関係者による助言等が可能になる。
- (3) 患者の意向確認は、入院や検査など直接医療に関係する事項や、入院の影響でビザなど調整が必要な事項も発生するので、患者が安心して治療等を継続するためには、正しく意思疎通ができる専門の通訳の確保が必要である。また、母国語の診断書を持参していても、検査結果の表記が日本語と異なる場合もあり、正しく日本語に翻訳してほしい。
ある程度、患者との意思疎通ができる場合は、公用タブレット端末等を導入して、翻訳機能を活用することも有効と思われる。
- (4) 患者は経済的基盤が弱い場合が多く、通院医療費が支払えず治療中断を考えた等の意見を聞くことがある。また、感染症診査会結核部会の委員からは、入院や通院治療を継続して、2年間の管理検診を終えるまでの間が重要なので、通院医療費の5%自己負担額の軽減策があれば、治療中断も減少するのではないかとの意見があった。

2 医療機関への対応

- (1) 医療機関では、診察や検査、入院時等に患者から情報収集や意思確認が必要になるが、職場の通訳派遣が難しい場合や患者家族等がいない場合は、治療開始が難しくなるため、治療の円滑な実施を図るため、必要時の通訳派遣は有効と思われる。
- (2) 接触者健診は委託医療機関に依頼しているが、外国人結核患者の場合は、接触者健診の対象者も外国人が多く、医療機関では外来の混乱を避けて、受診日時の調整や通訳派遣の希望が多い。そのため、必要時の通訳派遣は有効と思われる。

3 結核業務の体制

- (1) 結核の業務年数は10年未満の者が過半数を占め、年数が増えるに伴い外国人結核患者の対応経験が増える傾向にある。対応経験のある者は、対応経験がない者に比べて、国や県の外国人結核患者への取り組みを、よく認知・活用している。
- (2) 外国人結核患者等は、医療機関との調整以外に雇用や転居など調整を要する事項も多く、安心して治療を継続するためには、支援者の知識や経験の集積、研鑽が重要になる。

VI 提言

1 健康対策課の共有フォルダの拡充

- (1) フォルダの拡充
 - ア 外国人結核患者発生時の対応フローチャート
 - イ 国や地域別の主要言語一覧
- (2) 翻訳文書を言語別に整理
- (3) 関係機関の資料や相談先一覧 など

2 通訳や翻訳文の拡充

- (1) 通訳の確保（多言語）、派遣体制の整備、公用タブレット端末の導入
- (2) パンフレットの翻訳、インドネシア語やベトナム語の文書翻訳など

3 職員の研修

- (1) 研修体制の拡充、事例検討、必要時の助言 など

4 公費負担の拡充

- (1) 通院医療費の自己負担分（5%）の軽減、副作用の治療費支出 など

VII おわりに

保健所（支所）は、多様な国や地域から来広し、医療や社会制度が異なる地域で治療を受けることになった外国人患者やその家族等に対して、迅速で適切な支援等を実施するために、日夜、努力している。

これは結核患者に限ったことではなく、精神保健福祉や難病対策など様々な治療や制度を活用する全ての県民と、県民を支援する関係機関にとっても同様である。

今回、調査を実施したことにより、徐々に支援体制が整いつつある部分と、まだまだ未整備で関係機関ともども苦勞している部分が明らかになった。

今後、外国人患者等への支援策が拡充していく必要がある。



外国人結核患者等への対応アンケート

記入日	平成 年 月 日
所属	
記入者	

○ 年次別 結核患者等の状況

各所の状況について、NESID やコホート資料等を参考に、作成してください。

1) 新規登録患者(そのうち、外国人患者を再掲してください)

(単位:人)

年度	全新規登録者	外国人患者 (再掲)	外国人患者の国別又は言語別状況 (人数)	備考
記入例	20		中国(2), ブラジル(1)	
H23				
H24				
H25				
H26				
H27				

注意 国別又は言語別状況は、国籍や主な言語が分かっている場合、記入してください。

日本国籍であっても、日本語以外の言語を使用した場合も記入してください。

例) 日本(スペイン語, 1)

2) 接触者健診対象者(上記の外国人患者に関する接触者)

(単位:人)

年度	外国人患者	健診対象者	内訳:国別又は言語別状況 (人数)	備考
記入例		7	中国(4), ブラジル(1), 日本(2)	
H23				
H24				
H25				
H26				
H27				

注意 外国人患者について、1)と2)の外国人患者は同数になります。

日本国籍であっても、日本語以外の言語を使用した場合も記入してください。

例) 日本(スペイン語, 1)

B

外国人結核患者等への対応アンケート

就業年数 (休業期間を除く)	年	結核業務年数 (地区担当を含む)	年	外国人患者対応	有・無
-------------------	---	---------------------	---	---------	-----

○ 外国人患者や家族等への対応

あてはまる項目すべてに☑を入れ、必要事項があれば記入してください。(複数回答可)

1) 対応に困った事

ない 経験していない

- 1 患者から、病状や接触者等を聞き取ることが難しい
- 2 入院勧告書等は訳文で対応できるが、入院やDOTSの必要性等の説明が難しい
- 3 翻訳文のない言語を母国語としていた(何語:)
- 4 速やかに(72時間以内)通訳できる人を見つけることが難しい
- 5 通訳できる人が家族や知人等の場合、医療用語や行政制度の通訳が難しい
- 6 接触者健診の対象者への説明や医療機関健診時の説明が難しい
- 7 入院中にビザ更新や技術研修が終了するなど、生活全般の調整が必要
- 8 その他()

2) 上手に(なんとか)対応できた事

ない 経験していない

- 1 既存の文書(翻訳文)で対応できた
- 2 不足部分を、無料通訳(インターネット検索)で対応した
- 3 不足部分を、関係団体のHP等から資料等を活用した。
(具体的に)
- 4 日本語の上手な家族や友人がいた
- 5 患者の職場の支援体制が手厚かった(通訳の派遣,)
- 6 地域資源(国際交流協会, ボランティア等)を活用した
- 7 患者や家族等がスマートフォンの通訳機能を活用した
- 8 その他()

○ 外国人結核患者等への取り組み

あてはまる項目すべてに☑を入れ、必要事項があれば記入してください。(複数回答可)

1)-1 結核研究所の取り組みで知っている項目

ない

- 1 翻訳済のパフレットや文書
- 2 外国人結核患者の通訳・相談室
- 3 その他()

- 1)-2 結核研修所の取り組みで活用したことのある項目 ない
- 1 翻訳済のパフレットや文書
 - 2 外国人結核患者の通訳・相談室
 - 3 その他()

- 2)-1 広島県(健康対策課)の取り組みで知っている項目 ない
- 1 翻訳済のパフレットや文書(入院勧告など)
 - 2 外国人結核患者の通訳
 - 3 その他()

- 2)-2 広島県(健康対策課)の取り組みで活用したことのある項目 ない
- 1 翻訳済のパフレットや文書(入院勧告など)
 - 2 外国人結核患者の通訳
 - 3 その他()

- 3) その他, 関係団体での取り組みで知っている事項 ない
- 団体名・内容()
 - 団体名・内容()
 - 団体名・内容()

○ 外国人結核患者や家族, 職場, 医療機関等から寄せられた, 御意見や要望等

○ その他, 御意見等がございましたら自由にご記入ください。

ご協力ありがとうございました

健康対策課の資料

コンピューター > 全庁 (Z;) > 全庁 > 200 部局間共有 > 060 健康福祉共有 > 感染症関係 > 外国語資料

1 層	2 層	3 層	
I 結核問診票	<ul style="list-style-type: none"> ・外国人結核問診表 (スペイン) ・外国語結核問診表 (タガログ) ・外国語結核問診表 (ポルトガル) ・外国語結核問診表 (英語) ・外国語結核問診表 (韓国) ・外国語結核問診表 (中国) 		
II 医療費公費負担	<ul style="list-style-type: none"> ・結核医療費公費負担制度 (スペイン) ・結核医療費公費負担制度 (タガログ) ・結核医療費公費負担制度 (ポルトガル) ・結核医療費公費負担制度 (英語) ・結核医療費公費負担制度 (韓国) ・結核医療費公費負担制度 (中国) 		
III 入院勧告	<ul style="list-style-type: none"> ・入院勧告等説明文 (スペイン) ・入院勧告等説明文 (タガログ) ・入院勧告等説明文 (ポルトガル) ・入院勧告等説明文 (英語) ・入院勧告等説明文 (韓国) ・入院勧告等説明文 (中国) 		
VI DOTS ノト	・インドネシア語	<ul style="list-style-type: none"> ① DOTS ノト 表紙 ② TB クリティカルパス ③ 結核とは ④ 検査データ 貼付欄 	<ul style="list-style-type: none"> ⑤ 自己管理表 ⑥ 通院治療について ⑦ 入院中の評価表 ⑧ 服薬支援
	・スペイン語	<ul style="list-style-type: none"> ① DOTS NOTE 表紙 ② 患者様用パス 直し 1 ③ DOTS NOTE Pt.A4 普通 	<ul style="list-style-type: none"> ④ 服薬確認支援方法 ⑤ 入院中の経過表 ⑥ 自己管理表
	・タガログ語	<ul style="list-style-type: none"> ① DOTS ノト 表紙 ② TB クリティカルパス ③ 結核とは ④ 検査データ 貼付欄 	<ul style="list-style-type: none"> ⑤ 自己管理表 ⑥ 通院治療について ⑦ 入院中の経過表 ⑧ 服薬支援
	・ポルトガル語	<ul style="list-style-type: none"> ① DOTS NOTE 表紙 ② 患者様用パス 直し 1 ③ DOTS NOTE Pt.A4 普通 	<ul style="list-style-type: none"> ④ 服薬確認支援方法 ⑤ 入院中の経過表 ⑥ 自己管理表
	・英語	<ul style="list-style-type: none"> ① DOTS ノト 表紙 ② TB クリティカルパス ③ 結核とは ④ 検査データ 貼付欄 ⑤ 自己管理表 	<ul style="list-style-type: none"> ⑥ 通院治療について ⑦ 入院中の評価表 ⑧ 服薬支援
VI DOTS ノト	・韓国語	<ul style="list-style-type: none"> ① DOTS NOTE 表紙 ② 患者様用パス 直し 1 ③ DOTS NOTE Pt.A4 普通 	<ul style="list-style-type: none"> ④ 服薬確認支援方法 ⑤ 入院中の経過表 ⑥ 自己管理表
	・中国語	<ul style="list-style-type: none"> ① DOTS ノト 表紙 ② TB クリティカルパス ③ 結核とは ④ 検査データ 貼付欄 	<ul style="list-style-type: none"> ⑤ 自己管理表 ⑥ 通院治療について ⑦ 入院中の評価表 ⑧ 服薬支援
	・日本語	<ul style="list-style-type: none"> ① DOTS NOTE ② DOTS ノト 医療者用手引 	<ul style="list-style-type: none"> ③ 自己管理表追加用紙 ④ 通院医療・自己管理表

1 層	2 層	3 層
VII BCG ワクチン	<ul style="list-style-type: none"> ・BCG ワクチン (スペイン) ・BCG ワクチン (タガログ) ・BCG ワクチン (ポルトガル) ・BCG ワクチン (英語) ・BCG ワクチン (韓国) ・BCG ワクチン (中国) 	
VIII タバコについて	<ul style="list-style-type: none"> ・タバコについて (スペイン) ・タバコについて (タガログ) ・タバコについて (ポルトガル) ・タバコについて (英語) ・タバコについて (韓国) ・タバコについて (中国) 	
IX 保健所一覧	<ul style="list-style-type: none"> ・保健所所在地一覧 (スペイン) ・保健所所在地一覧 (タガログ) ・保健所所在地一覧 (ポルトガル) ・保健所所在地一覧 (英語) ・保健所所在地一覧 (韓国) ・保健所所在地一覧 (中国) 	

1 層	2 層	3 層
【参考】結核関係他 自治体資料	・スペイン語	<ul style="list-style-type: none"> ・(岡崎市) 就業制限等通知書 (保護者宛) ・(岡崎市) 就業制限等通知書 (本人宛) ・(岡崎市) 入院勧告書 (19 条) ・(岡崎市) 服薬の見守りと関係機関連携について ・(浜松市) 結核で入院された方とご家族の方へ ・(浜松市) 結核の治療をされる方ご家族の方へ ・(浜松市) 潜在性結核感染症の治療について
	・ポルトガル語	<ul style="list-style-type: none"> ・(岡崎市) 就業制限等通知書 (保護者宛) ・(岡崎市) 就業制限等通知書 (本人宛) ・(岡崎市) 服薬の見守りと関係機関連携について ・(浜松市) 結核で入院された方とご家族の方へ ・(浜松市) 結核の治療をされる方ご家族の方へ ・(浜松市) 潜在性結核感染症の治療について ・(岐阜県) 様式 47・48 入院勧告について (説明) ・(岐阜県) 様式 47-2・48-2 入院延長について (説明) ・(豊橋市) ツ反検査予診票 ・(豊橋市) 接触者健診の受診について ・(豊橋市) 接触者健診受診券
	・英語	<ul style="list-style-type: none"> ・(岡崎市) 就業制限等通知書 (保護者宛) ・(岡崎市) 就業制限等通知書 (本人宛) ・(岡崎市) 入院延長通知 ・(岡崎市) 入院勧告書 (19 条) ・(岡崎市) 入院勧告書 (20 条) ・(岡崎市) 服薬の見守りと関係機関連携について ・(岐阜県) 様式 47・48 入院勧告について (説明) ・(岐阜県) 様式 47-2・48-2 入院延長について (説明) ・(豊橋市) ツ反検査予診票 ・(豊橋市) 接触者健診の受診について ・(豊橋市) 接触者健診受診券

1 層	2 層	3 層
<p>【参考】結核関係他 自治体資料</p>	<p>・中国語</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・(岡崎市) 就業制限等通知書 (保護者宛) ・(岡崎市) 就業制限等通知書 (本人宛) ・(岡崎市) 入院延長通知 ・(岡崎市) 入院勧告書 (19・20 条) ・(岡崎市) 服薬の見守りと関係機関連携について ・(岐阜県) 様式 47・48 入院勧告について (説明) ・(岐阜県) 様式 47-2・48-2 入院延長について (説明)
	<p>・日本語</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・(岐阜県) 様式 47・48 入院勧告について (説明) ・(岐阜県) 様式 47-2・48-2 入院延長について (説明) ・(浜松市) 結核で入院された方とご家族の方へ ・(浜松市) 結核の治療をされる方ご家族の方へ ・(浜松市) 潜在性結核感染症の治療について